

KATEDRA FILOLOGII GERMAŃSKIEJ**RAPORT AUTOEWALUACYJNY. POZIOM KZZJK****ZAJĘCIA W SEMESTRZE LETNIM W ROKU AKADEMICKIM 2016/17**

Nazwa jednostki organizacyjnej: Katedra Filologii Germańskiej

Specjalność: filologia germańska + specjalność nauczycielska

MODUŁ PNJN

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Konwersacje z leksyką	mgr Dirk Steinhoff, dr Joanna Targońska
Gramatyka praktyczna	dr Magdalena Makowska, dr. Radosław Supranowicz
Słuchanie	dr Joanna Targońska, mgr Marzena Guz, dr. R. Trejnowska-Supranowicz
pisanie	mgr Dirk Steinhoff, dr. R. Supranowicz, dr R. Trejnowska-Supranowicz
PNJN język specjalistyczny (język kultury i biznesu, język specjalistyczny komunikacji publicznej i mediów publicznych)	mgr Dirk Steinhoff, dr Tomasz Żurawlew
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI, PROBLEMY	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Konwersacje z leksyką I rok • Studenci mają problemy z budowaniem zwartej wypowiedzi ustnej i z prezentacją krótkich spójnych wystąpień. • Nielicznym studentom trudności przysparzają następujące efekty kształcenia • W1 - Student zna słownictwo związane z zagadnieniami omawianymi na zajęciach, którego przyswojenie jest niezbędne do wypowiadania się • U1 - Student buduje zwartą wypowiedź ustną, prezentuje krótkie spójne wystąpienia. • U kilkorga studentów można było zaobserwować niewystarczająco rozwiniętą sprawność mówienia	• Dobrze by było, gdyby studenci w trakcie semestru lub pod jego koniec musieli zaliczać ustnie rozmowy z zakresów tematycznych przypadających na dany semestr. (co najmniej raz w semestrze) • Mówienie łączyć z pracą z tekstem. • Do rozważenia zmiana książki wiodącej na taką z większą ilością tekstów

Gramatyka praktyczna III rok • część studentów miała bardzo duże problemy z transformacjami zdań, co wskazuje na braki wiedzy i umiejętności, które przypisać należy wcześniejszym etapom kształcenia. Problemem była także słabo rozwinięta kompetencja leksykalna, co przekładało się na niezrozumienie materiału podlegającego transformacjom • Studenci mieli największe problemy z zadaniami, które wymagały syntetycznego lub analitycznego myślenia. Trudność sprawiało im np. określenia wzajemnej relacji między zdarzeniami/zjawiskami, które należało uwzględnić przy okazji transformacji zdań. I MU • Niektórzy studenci popełniają jeszcze niekiedy dość proste błędy gramatyczne. Wielu problemów przysparzała studentom rekcja rzeczownika	
słuchanie	• Większość studentów potrzebuje dodatkowych tekstów do słuchania w ramach pracy domowej.
Pisanie ze stylistyką II rok • Studenci znacznie chętniej angażują się w ćwiczenia związane z pisanem tekstów użytkowych niż literackich. I MU • Niektóre prace pisemne zawierały bardzo dużą ilość błędów gramatycznych, które na tym etapie studiów nie powinny się przytrafiać.	

MODUŁ TRANSLATORSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
---	----------------------------------

Translatoryka I rok I° (w+ćw.)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Tłumaczenie pisemne II rok I° (ćw.)	dr Tomasz Żurawlew
Tłumaczenie tekstów z zakresu kultury i dziedzictwa narodowego II rok II°	dr Alina Kuzborska
Tłumaczenie ustne II rok I°	dr Alina Kuzborska
Tłumaczenie ustne III rok I°	dr Alina Kuzborska
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ

Translatoryka: Studenci są jak najbardziej zainteresowani wykonywaniem tłumaczeń wyrażień, zdań i prostych tekstów z omawianych na zajęciach dziedzin jak i poznawaniem technik tłumaczenia, narzędzi tłumacza i problemów związanych z translacją jak i zainteresowani są organizacją warsztatu tłumacza. Chętnie wykonują powierzone zadania. Studenci są zainteresowani także teorią translacji. Chętnie zadają pytania, interesują się treściami omawianymi na wykładzie. Problemy w zakresie realizacji efektów kształcenia: U1 (czasami trudno było uświadomić studentowi konieczność sprawdzania wykonanego tłumaczenia, tj. przeczytania wykonanego tłumaczenia nawet wielokrotnie i dokonania w nim niezbędnych poprawek; wielokrotnie zbyt uboga wiedza posiadana przez studenta, tj. luki w wiedzy, niedouczenie uniemożliwiało sprawdzenie poprawności wykonanego tłumaczenia); K3 - niestety nie wszyscy studenci przestrzegali poczynionych na początku semestru ustaleń dotyczących obecności i aktywnej pracy na zajęciach, odrabiania prac domowych, zaliczenia prac pisemnych w wyznaczonym czasie; po upomnieniu prowadzącego studenci starali się nadrobi zaległości) Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nad zadaną pracą domową; starali się poprawiać (czasami z różnymi efektami) wskazane przez prowadzącego błędy i ulepszać wykonane tłumaczenia.	
Tłumaczenie tekstów z zakresu kultury i dziedzictwa narodowego: Bardzo ważny przedmiot filologiczny zarówno z uwagi na ćwiczenie praktycznych umiejętności translatorskich, jak też pogłębianie wiedzy i wrażliwości literackiej.	
Tłumaczenie ustne: Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów filologicznych ze względu na zdobywanie praktycznych umiejętności językowych, co wzmacnia motywację do dalszej nauki i pogłębiania wiedzy językowej.	

MODUŁ LITERATUROZNAWCZY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Historia literatury (ćw, w) (I/2)	dr Alina Kuzborska
Historia literatury (ćw, w) (II/4)	Dr Renata Trejnowska-Supranowicz
Historia literatury (ćw, w) (III, 6)	Dr Andrzej Pilopowicz
Proseminarium literaturoznawcze z elementami kulturoznawstwa (ćw) (II, 4)	dr Alina Kuzborska
Polsko-niemieckie związki literackie (ćw) (I MU, 2)	dr Alina Kuzborska
Nowe trendy w literaturoznawstwie (w) (II MU, 4)	dr Alina Kuzborska
Zajęcia specjalizacyjne (ćw.) (II MU, 4)	Dr Andrzej Pilipowicz
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Historia literatury (ćw, w) (I/2) Studenci na ogół dobrze poradzi sobie z opanowaniem materiału, w większości przeczytali lektury, trudniejsze – „Fausta” i „Cierpienia młodego Wertera” – po polsku (po uzgodnieniu z prowadzącą). Na egzamin przygotowali się dobrze, tylko 3 osoby miały poprawki.	Studenci są w stanie nauczyć się dłuższych fragmentów na pamięć (monologi Fausta). Na pamięć nauczyli się również odpowiedzi na zagadnienia egzaminacyjne, które były wcześniej podane. Zagadnienia podane zawczasu ćwiczą pamięć, ale niesamodzielne myślenie.
Proseminarium literaturoznawcze z elementami kulturoznawstwa (ćw) (II, 4) Przedmiot przygotowuje do pisania pracy licencjackiej	Zaliczenie przedmiotu: prezentacja powieści / opowiadania z literatury współczesnej zdało egzamin. Studenci przeczytali utwory i je prezentowali w języku niemieckim. Warto kontynuować.

Polsko-niemieckie związki literackie (ćw) (I MU, 2) Bardzo ważny przedmiot literaturoznawczy, daje możliwość poznać wzajemne oddziaływanie literatur, transfer kulturowy, polsko-niemiecką literaturę interkulturową	Trudny przedmiot z grupą niechętnie czytającą i poznającą nowe treści
Nowe trendy w literaturoznawstwie (w) (II MU, 4) Studenci niechętnie uczą się nowych rzeczy tuż przed zakończeniem studiów	Zamienić wykład na konwersatorium lub ćwiczenia. Lepiej, gdyby ten przedmiot był realizowany w 3 sem., wtedy zdobytą wiedzę można zastosować w pracy magisterskiej
Historia literatury (ćw, w) (II/4) Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów filologicznych. Problemem dla studentów było czytanie lektur w języku niemieckim	
Zajęcia specjalizacyjne (ćw.) (II MU, 4) i historia literatury (ćw.) (III, 6) Brak umiejętności samokontroli jakości prac pisemnych	

MODUŁ JĘZYKOZNAWCZY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Gramatyka opisowa języka niemieckiego – ćwiczenia + wykład (I/2)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Proseminarium (językoznawcze) (II/4)	dr Magdalena Makowska
Zajęcia specjalizacyjne – komunikacja interkulturowa (I/2) MU	dr Magdalena Makowska
Nowe trendy w językoznawstwie (II/4) MU	dr Magdalena Makowska
Wiedza o akwizycji i nauce języków (II/4)	dr Mariola Jaworska
Zagadnienia akwizycji języków (II/4) MU	dr Mariola Jaworska
Gramatyka opisowa (II/4)	dr Marzena Guz

Wstęp do językoznawstwa (I/2)	dr Marzena Guz
Kultura języka polskiego (I/2)	dr Tomasz Żurawlew
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Gramatyka opisowa języka niemieckiego – ćwiczenia + wykład (I/2) Treści ćwiczeń są bardzo przydatne także w zrozumieniu zagadnień gramatycznych przerabianych na przedmiocie gramatyka praktyczna; treści przekazywane tworzą bazę/ podstawę niezbędną do zrozumienia kolejnych zagadnień językoznawczych na przedmiotach na wyższych semestrach, jak również do rozwijania umiejętności poprawnego pisania i mówienia, a w przyszłości do podjęcia decyzji odnośnie tematyki pracy dyplomowej: czy ma być to językoznawstwo czy literatura. Niektórym studentom trudności przysporzyły następujące efekty: W1 - Student nazywa, definiuje i opisuje podstawowe części mowy w języku niemieckim. K2 - Student przestrzega poczynionych ustaleń. Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; w większości angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nad zadaną pracą domową; starali się poprawiać (czasami z różnymi efektami) wskazane przez prowadzącego błędy.	

Proseminarium (językoznawcze) (II/4) Zagadnienia związane z metodologią są dla studentów czymś nowym i trudnym, wymagają więc usystematyzowania na dalszym etapie kształcenia. Studentom brakuje wiedzy na temat wyznaczników stylu naukowego, więc postuluje się wprowadzenie tego zagadnienia na zajęciach PNJN pisanie ze stylistyką (semestr III lub IV). Studenci deklarowali, że na pisaniu mieli teksty publicystyczne, ale nie naukowe, a to teksty naukowe są podstawą podczas pisania pracy dyplomowej. Na proseminarium łatwiej byłoby pracować z tekstami naukowymi, gdyby ten styl był wcześniej lub nawet równolegle wprowadzony na pisaniu. Studenci z powodzeniem wykonali obie prace zaliczeniowe polegające na pracy z tekstami naukowymi.	Należy zastanowić się nad wprowadzeniem pracy z tekstami naukowymi na przedmiocie „Pisanie ze stylistyką”
Zajęcia specjalizacyjne – komunikacja interkulturowa (I/2) MU Przedmiot jest bardzo potrzebny. Studenci bardzo angażowali się zarówno w przygotowanie do zajęć, jak i w ich realizację. Wiedza interkulturowa na pewno wzbogaciła studentów zarówno pod względem językowym, jak i humanistycznym.	
Nowe trendy w językoznawstwie (II/4) MU Optymalna byłaby sytuacja, gdyby w wykładzie z zakresu nowych trendów w językoznawstwie mogli uczestniczyć wyłącznie studenci, którzy piszą prace magisterskie z językoznawstwa. Zajęcia realizowane są w formie wykładu konwersatoryjnego, by umożliwić studentom zaangażowanie się, wykazanie się wiedzą i umiejętnościami z zakresu poznawanych zjawisk językowych.	
Wiedza o akwizycji i nauce języków (II/4) Żaden efekt nie przysporzył studentom większych problemów. Niektóre prezentacje studentów przygotowane w ramach pracy własnej charakteryzowały się dość dużym stopniem niesamodzielności.	Należałoby rozważyć potrzebę ponownego sporządzenia prezentacji przez studenta w przypadku prac niesamodzielnie wykonanych.

Zagadnienia akwizycji języków (II/4) MU	
Określone efekty nie przysporzyły studentom większych problemów.	
Gramatyka opisowa (II/4)	
Trudno powiedzieć, ponieważ weryfikacja wiedzy nastąpi dopiero na zakończenie semestru letniego.	
Wstęp do językoznawstwa (I/2)	
Trudno powiedzieć, ponieważ weryfikacja wiedzy nastąpi dopiero na zakończenie semestru letniego.	
Kultura języka polskiego (I/2)	
Nie stwierdza się, jakie efekty przysporzyły problemów studentom.	

MODUŁ KULTUROZNAWCZO-HISTORYCZNY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (II/3)	dr Radosław Supranowicz
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/5)	dr Radosław Supranowicz
Elementy historii kultury krajów niemieckojęzycznych (w) (IMU/2)	dr Radosław Supranowicz
PODSUMOWANIE	

OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (I/2) Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem na studiach filologicznych. Studenci wykazują duże zainteresowanie historią krajów niemieckojęzycznych. Trudno określić, czy zaprojektowana praca własna przyniosła efekty, ponieważ weryfikacja przekazanych treści odbędzie się po zakończeniu semestru trzeciego. Niektórzy studenci mieli problemy w rozumieniu treści przekazywanych w języku niemieckim. Prowadzący dbał o to, aby przekazane treści były zrozumiałe dla wszystkich słuchaczy (wspólne tłumaczenie treści na język polski).	Należy upewniać się, czy przekazywane treści są zrozumiałe dla wszystkich studiujących.
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/6) Tematyka kulturoznawczo-historyczna stanowi bardzo istotny element studiów filologicznych. Efekt, który przysparzał nieco trudności był w kilku przypadkach efekt: W3 - Student zna charakterystykę rozwoju procesów historyczno-kulturowych krajów niemieckiego obszaru językowego. (KF_W03) Dość dobre wyniki egzaminu potwierdzają, że praca własna przyniosła oczekiwane efekty.	Brak osiągnięcia wymienionego efektu jest wynikiem niedostatecznego przygotowania się niektórych studentów do egzaminu.
Elementy historii kultury krajów niemieckojęzycznych (w) (IMU/2) Studenci wykazują duże zainteresowanie większością tematów realizowanych w ramach przedmiotu. Nie wszyscy studenci potrafią wypowiadać się w sposób spójny na tematy z zakresu problematyki przedmiotu, co wynika raczej z ich niedostatecznego przygotowania się do egzaminu. Dobre wyniki z egzaminów u większości studentów pozwalają na stwierdzenie, iż	

praca własna przyniosła oczekiwane efekty.	
--	--

MODUŁ NAUCZYCIELSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Dydaktyka języka niemieckiego (bk) I rok II° (w)	dr Alina Dorota Jarząbek
Dydaktyka języka niemieckiego I rok II° (ćw)	dr Joanna Targońska
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Różnorodność form prowadzenia zajęć została w pełni wykorzystana. Najwięcej problemów przysparza studentom kreatywna praca własna polegająca na zaplanowaniu zajęć, na poprawnej ocenie niektórych zagadnień	Przy większej ilości godzin studenci częściej mogliby pracować jeszcze w grupach.

MODUŁ PROMOTORZY/RECENZENCI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Seminarium dyplomowe_promotorzy (III/6)	dr Marzena Guz / dr Mariola Jaworska
Seminarium magisterskie_promotor (IIMU/4)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM / dr Alina Dorota Jarząbek
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Seminarium dyplomowe_promotorzy: Studenci mają problemy z zachowaniem poprawności edytorskiej. Studentki miały problemy z pisanem w języku niemieckim, jednak intensywna praca pozwoliła wyeliminować błędy. Niektóre studentki wykazały się przede wszystkim umiejętnością wykorzystania istniejących źródeł i przygotowały teksty o charakterze przeglądowym. W trakcie pisania większość studentów ma problem nawet z prawidłowym sporządzeniem bibliografii.	Wskazane byłoby ukierunkowanie na ten problem zajęć z technologii informacyjnej. Zauważalna jest potrzeba wprowadzenia w zagadnienia metodologii badań podczas proseminarium.
Seminarium magisterskie_promotor: Badania społeczne, które podejmują niektórzy studenci, są dla nich nowym wyzwaniem, a tworzone przez nich instrumenty badawcze mają oryginalny charakter. Prace w języku niemieckim wymagały korekty. Studenci są po części świadomi popełnianych błędów językowych. Widoczne starania studentów odnośnie samodzielnego korygowania błędów. Studenci starali się indywidualnie podejść do tematu. Samodzielnie wyszukiwali i opisywali korpus badawczy uwzględniając uwagi i wskazówki promotora. Stopień znajomości metodologii zależał od chęci i możliwości studenta. Studenci uzupełniali wiedzę i stosowali się do zaleceń promotora.	

Przygotował na podstawie dostępnych raportów modułowych: dr Radosław Supranowicz